

al enadas

Παλλήνη, λούς φαίσεις

Jaumes Privat

Alenadas

Alenadas

Respirations

traduction en français par

Olivier Lamarque

et Jean-Pierre Tardif

sens dire

sans dire

¿Por qué las hojas ocupan el lugar de las hojas
y no el que queda entre las hojas?

*Roberto Juarroz,
Tercera poesía vertical*

*jour
ombre
monde
et le vent
des heures*

jorn
ombra
mond
e l'aura
de las oras

*comme disait
l'oeil
l'aube obscure
et le
rougeolement
du
nuage*

coma disiá
l'uèlh
l'alba escura
e lo
roge
de la
nívol

*à ton
regard
d'horizon
le chant
d'un ciel
les éclairs
entre les mains
du souffle*

a ton
agach
d'asuèlh
lo cant
d'un cèl
los liuces
entre las mans
de l'alen

*à
déposer
tout au fond
du fond
le
devenir*

a
pausar
al pus
fons
lo
creisser

*tout souffle
insufflé
à
l'espace*

aux peaux

*coeur et
planète*

tot polsar
ficat
a
l'espaci

a las pèls

còr e
planèta

*nos mains
caressent
les loups
qui attendent
sous
la
pierre*

nòstras mans
alisan
los lops
qu'espèran
jos
la
pèira

*les portes
y
sont
des
miroirs
et le temps
une épée*

*une rafale
de
jours*

las pòrtas
i
son
de
miralhs
e lo temps
una espada

un bufal
de
jorns

*aux berges
millénaires
de l'eau
chemin au
hasard du
monde
et des
paroles*

a las ribas
millenarias
de l'aiga
camin a
l'astre del
monde
e de las
paraulas

*les oiseaux
dessinent
des lignes
dans leur
fenêtre*

*ils y rafistolent
le
vide*

*tes
mains
s'y égarent*

los aucèls
dins lor
fenèstra
dossenhan
de linhas

i rapetassan
lo
vuèg

s'i enganan
tas
mans

personne
pas
dedans
perdu

degus
pas
dedins
perdut

*chant devenu
troupeau
de rêves*

*clôtures
défaites*

*c'est un
murmure
lointain*

enchevêtré

cant vengut
tropèl
de sòmis

las cledas
demesidas

aquò's un
marmus
luènh

entrebescat

*de lumières
d'
herbes et
de
temps

jusqu'à*

de lums
d'
èrbas e
de
temps

duscas a

vite
vite vite
le vif
de
l'air

lèu
lèu lèu
lo viu
de
l'èr

enlòc, endacòm

nulle part, quelque part

This is Mecca ?
No.

John Foglight,
Night flight poems, 2000

*rien que le temps. des oliviers à la pointe des rochers, le bout de la mer. le mouvement entre gelée blanche et sécheresse, arbre dans le vent. des meules de foin dressées sur les collines, le ciel sangui-
nolent. les chemins étroits et de petites lampes aux croisements, faibles lueurs dans le théâtre où la vie se joue, à toute vitesse. la fillette qui veille la flamme, et dans le petit café, à la nuit close, la fille qui se faisait engueuler.*

pas que lo temps. d'olius embencats, lo cap de
la mar. l'anar, entr' aubièira e secada, aure dins
aura. de palhencas quilhadas suls puèches, lo
cèl sangnós. los caminòts e de calelhs pichons a
las crosadas, lunons pel teatre ont la vida se
jòga, a fums. la dròlla que velha la flamba, e
dins lo cafeton, a nuèch tampada, la filha que se
fasiá cridar.

*avec un ciel où se perdre. profond. la lune en plein
jour s'y oubliait. longues herbes entre les pierres,
les ruines rêvaient dans la montagne. personne ne
venait ici, sauf l'absence, pesante. plus loin, au
fond du ravin, des enfants puisaient de l'eau dans
un trou. ils se sont enfuis quand ils ont vu l'é-
tranger. j'étais mon double. je me suivais.*

amb un cèl a s'i perdre. plond. la luna s'i doblidava pel mièg del jorn. èrbas longas entre las pèiras, somiavan las roinas per la montanha. aicí degus veniá pas, sonque l'absencia, pesuga. mai luènh, al fons de l'iga, de dròlles posavan d'aiga dins una bauma. s'escampèron quand vejèron l'estrangièr. èri mon doble. me seguisiái.

loin dans nos têtes sans rien savoir. juste la chaleur. les heures se prolongeaient, les corbeaux tournoyaient. on entendait un peu de la rumeur de la ville, là-bas. ils avaient labouré entre les rocs, tours et détours. nous étions assis au bord du champ, sans autre lieu, sous le poids du monde. des femmes marchaient en se moquant.

luènh dins nòstres caps sens saupre res. sonque
la calor. las oras s'esperlongavan, viravan los
gòrps. òm ausissiá un pauc del bruch de la vila,
aval. avián laurat, entre los ròcs, torns e descon-
torns. èrem sieitats a l'abroa del camp, sens
altre luòc, jol pes del monde. de femnas cami-
navan en se risent.

*d'une ruelle à l'autre, avec les ânes et les appels,
les pétrolettes. le vacarme. mains suspendues,
mains peintes, de porte en porte, et tourner, tour-
ner. les forgerons forgeaient dans la chaleur acca-
blante, fers et cuivres, la place bondissait sous les
rayons de lumières avec l'eau de la fontaine. espa-
ce interminable, tes hanches sous les chiffons
blancs en étaient l'air et la prière.*

d'una androna l'altra, amb los ases e las cridas,
las petroletas. lo rambalh. mans penjadas, mans
pintradas, de pòrta en pòrta, e virar, virar. los
fabres fargavan dins lo caud pesuc, ferre e coi-
res, sautava la plaça jols raïsses de lutz amb
l'aiga de la font. espaci inacabable, las tiás ancas
jos las pelhas blancas n'èran l'èr e la pregaira.

*le temps parfois s'échappe. je le retrouve dans tes
mains jointes, entre les là-bas et les ici : rivages.
les fleurs, pourtant, ont séché sur les plaines, les
averses d'été sont passées loin, là-haut, vers le
nord, les montagnes. nous regardons tes mains, ton
long habit blanc, ton ciel. nous n'avons rien d'au-
tre à donner que ce temps qui passe et que tu gar-
des, serré sous le manteau.*

lo temps a de còps s'escapa. o tòrni trobar dins
las tias mans juntas, entr'alais e aicís : abroas.
las flors, ça que la, se son secadas sus las planas,
las raissas d'estiu passèron pro luènh, a l'amont,
cap al nòrd, las montanhas. agacham tas mans,
ton saile blanc, ton cèl. avem pas res mai a
donar qu'aquel temps que passa e que gardas,
sarrat jos la manta.

*mouvements vers la ville, dans le matin encore
obscur. lentement ils commencent à marcher. et les
chants s'élèvent, les échos des prières, les hauts-
parleurs à la musique aigre. les voix des hommes,
les poids-lourds dans la côte raide. un bruit, non,
le monde. le sommeil t'abandonne, tu as froid, le
jour s'ouvre.*

anadas sus la vila, dins lo matin sens lum encara. dapasset s'en van a caminar. e s'enuçan los cants, los ressons de pregairas, los nauts parlaires de la musica agra. las voses dels òmes, los camionasses dins la montada rèdda. un bruch, non pas, lo mond. ta sòm s'en va, as frech, se duèrb lo jorn.

de l'autre côté de la rive, la ville. rues étroites derrière l'épaisse muraille, de petites portes, les silences. trois barques filent sur le fleuve, doucement, dans le vent du soir. l'enfant qui te guide te montre —de son seul regard— l'endroit où on enferme ceux qui parlent. miradors, barbelés —des chiffons y sèchent— et des hommes qui paraissent te regarder. tu te tais —tu te tais—.

delai la riba, la ciutat. estrechas carrièiras darrièr la muralhassa, de pòrtas pichonas, los silencis. sul flume tres barcas filan, doçament, dins l'aura del ser. l'efant que te mena te mòstra —pas que de son agach— l'endrech ont embarran los que parlan. miradors, barbelats —de pelhas i secan— e d'òmes que sembla que t'agachan. te calas —te calas—.

ils ont jeté un arbre tout entier dans le feu, à la lisière de la grande forêt. c'est le moment où l'on parle. on se donne des cigarettes, on bafouille un peu. puis échanges muets. la terre tourne, une lune claire s'est posée sur la nuit d'ici au milieu de constellations que nous ne connaissons pas.

an butat un arbre tot entièr dins lo fuòc, a l'orièira de la forèt granda. aquò's l'ora que se parla. nos donam de cigarretas, bretonejam un pauc. escambis muts puei. la tèrra vira, una luna clara s'es pausada sus la nuèch d'aicí pel mièg d'ensenhas que sabem pas.

*pluie noire sur les étendues perdues. poussière
d'années, chemins fermés. de temps en temps les cris
de la pierre. villages noyés, ruines. ceux qui res-
tent ne parlent pas, il n'y a plus de temps. toute
parole perdue dans la bruyère des collines, les nei-
ges d'hiver, les feux éteints. les ronces pourtant
sont remplies de fruits, où tourbillonnent des
abeilles.*

pluèja negra suls expandis perduts. posca dels
ans, camins barrats. de còp en còp los crits de la
pèira. vilatges negats, roinas. los que demòran
parlan pas, i a pus cap de temps. tota paraula
perduda dins la bruga dels puèches, las nèus
d'ivern, los fuòcs escantits. los romecs ça que la
pòrtan sa frucha, e d'abelhas i viran.

*d'un ravin à l'autre la rouille. un âne avance
seul à flanc de coteau, les éteules craquent. la terre
tangue avec le vent qui pousse les murs. ravin
meurtri de machines abandonnées, morceaux de
fer troués, cheminées plantées au fond. le goudron
lézardé fume, jaune. d'un ravin à l'autre les beu-
res attendent des lendemains.*

d'una iga l'altra la rovilha. un ase camina sol
pel travers, las estolhas cracan. tangua la tèrra
amb lo vent que buta las parets. iga macada de
maquinarias abandonadas, ferres traucats, chi-
menèias tendudas pel fons. lo quitran fendas-
clat fuma, jaune. d'una iga l'altra las oras espè-
ran de lendemans.

*un vent violent écorce l'ici. les herbes s'envoient
entre les chênes décapités. il faut tourner le dos, se
courber, pour ne pas tomber. étendues ébréchées,
écartelées, sans rien pour les soutenir. sauf un
regard.*

una aura caluga desrusca l'aicí. las èrbas s'envelan entre los garrics descimelats. cal virar l'esquina, se blincar, per tombar pas. expandidas bercadas, escartabeladas, sens pas res pus per las piejar, sonque un agach.

tu parlais dans une langue que je ne comprenais pas. sur tes mains je comptais les points bleus, les croix –points et croix en croix–. le café que tu avais apporté était trop sucré. deux mouches y nageaient. puis tu nous a donné du pain, nous l'avons partagé. au-dessus du toit de fer ondulé il y avait le ciel, le ciel

parlavas dins una lenga que compreniai pas. sus
tas mans comptavi los punts blaus, las crotzes
–punts e crotzes en crotz–. lo cafè qu'avias
menat èra tròp sucrat, doas moscas i nadavan.
puei nos donères de pan, lo partiguèrem. delai
la tiulada de ferondulat i aviá lo cèl, lo cèl.

batèc

battement

*Cap gest sobrer, i el lent fluir dels mots
que no trasmuta en pols aquest silenci*

Miquel Martí i Pol

*la nuit tombe
les flammes
prient
ici
sur
les flots de
la peau*

nuja
las flambas
prègan
aici
sus
l'èrsa de
la
pèl

*faire le tour
du coeur
planté
couteau
entre les
yeux*

far lo torn
del còr
plantat
cotèl
entre los
uelhs

*quelque part
étrange
sans
bornes ni
coquilles*

endacòm
estranh
sens
bòlas ni
cauquilha

*par le battement
de coeur
de l'aile
les anges
à l'air
des partout*

*inondations
là-haut
et pulsation
d'espace*

pel baticòr
de l'ala
los angèls
a l'aire
dels
pertots

amont
aigadas
e pols
d'espaci

*faire et
de nouveau
refaire
l'entrelacement
encore
vers
l'obscurité
où
erre
la lumière*

far e
tornar
far
la
tresca
encara
cap
a
l'escur
ont
landa
la lutz

*au chemin clair
de
ton intimité
cent
fois et
plus
encore
la rive*

al camin clar
de
ton dedins
cent
còps e
mai
encara
la riba

*y trouver
les écarts
et continuer
jusqu'au
bout
de quelque part*

*loin là-bas
un brouillard
de robes
cloué
à ton
regard*

i trobar
las talvèras
e persègre
a
cap
d'endacòm

ailà luenh
un brum
de faudas
clavat
a ton
agach

*tendresses
d'oubli et
de
miel
dans la clarté d'un
grand vent
d'été
et de
poussière*

tendrum
d'oblit e
de
mèl
al clar d'una
aurassa
d'estiu
e de
posca

*des
échos
s'élèvent
dans
la pluie
des
temps
et le mouvement
éclaire*

de
ressons
s'enuçan
dins
la pluèja
dels
tempes
e l'anar
fa clar

*mots
dessus
dessous
pour
composer
le
présent*

*et dessous
dessus*

mots
dessus
dejos
per
far
l'
ara

e dejos
dessus

*bras
ouverts
dans la
tempête
tourner
sur le cercle*

tendu

*par le
souffle du
souffle*

braces
tenduts
dins la
trumada
virar
pel cercle

tendut

pel
buf del
buf

*choses signes
va-et-vient
fidèle
sur les
sentiers
avec
les lumières
rondes*

*et l'eau
de
la noria*

causas signes
vai e vèni
fidèl
sus las
sendas
amb
las lums
redondas

e l'aiga
de la
posa-raca

*soif
et
faim
à
la
source
de
quelque chose*

set
e
talent
a
la
sorga
de
quicòm

Παλλήνη, λούς φαίσσεις

© jaumes privat

2006

et

O. Lamarque et

J.P. Tardif

pour la traduction

Παλλήνη, λούζ φαίσσετς

